

\*D

- 607 **Sine getwungen** mich sô sêre nie.  
ich hân ir **kleinœde al** hie.  
**nû gelobet** ouch mîn dienst dar  
gein der meide wol gevar.  
5 ouch **getrouwe** ich **wol**, si sî mir holt,  
wand ich hân nôd durch si gedolt.  
sît Orgeluse, diu rîche,  
mit worten herzenliche  
ir minne mir versagete,  
10 ob ich **sît** prîs bejagete,  
mir **würde** wol ode wê,  
daz schuof diu werde Itonje.  
**ine** hân ir leider niht gesehen.  
wil iwer **trôst** mir **helfe** jehen,  
15 sô bringet diz kleine vingerlîn  
der clâren, sûezen vrouwen mîn.  
ir sît hie strîtes ledec gar,  
ez **enwære groezer** iwer schar,  
zwêne oder mêre.  
20 wer jæhe mir **des** vür êre,  
ob ich iuch slüege oder sicherheit  
**twünge?** den **strît** mîn **hant ie meit.**”  
Dô sprach mîn hêr Gawan:  
”ich bin doch werlîch ein man.  
25 wolt ir des niht prîs bejagen,  
würde ich von iwerer hant **erslagen**,  
sône hân **ouch ichs** deheinen prîs,  
daz ich gebrochen hân **diz** rîs.  
wer jæhe mirs vür êre grôz,  
30 ob ich iuch slüege alsus blôz?

D Z

1 *Initiale D Z 23 Majuskel D*

1 Sine getwungen] Die twungen Z 2 al] om. Z 3 mîn] minen Z 5 getrouwe] trew Z 7 rîche] rise Z 8 herzenliche] hertenclîche Z 12 Itonje] Jtonie D Jconie Z 14 trôst] gvte Z 18 enwære] wer danne Z 22 twünge] Betwunge Z 27 ouch ichs] ich Z 28 diz] daz Z

\*m

- betwungen** mich sô sêre nie.  
ich hab ir **kleinœtes nû** hie.  
**nû dinget** ouch mîn dienst dar  
gegen der megde wol gevar.  
5 ouch **trûwe** ich **wol**, si sî mir holt,  
wan ich hab nôd durch sî gedolt.  
sît Urgeluse, diu rîche,  
mit worten herzeclîche  
ir minne mir versagete,  
10 ob ich **sît** prîs bejagete,  
mir **werde** wol oder wê,  
daz schuof diu werde Ithonie.  
ich hân ir *leider* niht gesehen.  
wil iuwer **trôst** mir **helfe** jehen,  
15 sô bringet diz kleine vingerlîn  
der clâren, sûezen vrouwen mîn.  
ir sît hie strîtes ledic gar,  
ez wær **den groezer** iuwer schar,  
**doch** zwêne oder mêre.  
20 wer jæhe mir **des** vür êre,  
ob ich iuch slüege oder sicherheit  
**twünge?** den **strît** mîn **hant ie streit.**”  
Dô sprach mîn hêr Gawan:  
”ich bin doch werlîch ein man.  
25 wolt ir des niht prîs bejagen,  
würde ich von iuwer *hant* **erslagen**,  
sô hân **ich ouch** deheinen prîs,  
daz ich gebrochen hân **daz** rîs.  
wer jæhe mirs vür êre grôz,  
30 ob ich iuch slüege alsus †grôz†?

m n o

15 *Initiale o · Capitulumzeichen n 23 Initiale m*

2 kleinœtes] cleinote n (o) · nû] nÿe m (o) 3 dinget] dringet n · dienst] dienste m 5 trûwe ich] getruwe ich ir n 12 Ithonie] jtonie m o itonie n 13 leider] beider m 15 nach 607.15: Mit hofflichem sitte adellich m · bringet] bring o · vingerlîn] fingerlich m 16 nach 607.16: Vnd das aller schonst jungfrowelîn m 17 ledic gar] ledig vnd gar m 20 jæhe] ie o 22 twünge] Twinge n · streit] [leit]: streit o 23 hêr] herre her n 25 niht prîs] >nit< prises o 26 Verse 607.26-27 kontrahiert zu: Wurde ich von uwer m prîs m 27 ich ouch] auch >ich< o · deheinen] do heinen n 29 wer jæhe] Veriehe m 30 grôz] gros nachträglich korrigiert zu: blos m

\*G

die **betwungen** mich sô sêre nie.  
ich hân ir **kleinœde** hie.  
**nû gelobt** ouch mîn dienst dar  
gein der meide wol gevar,  
5 ouch **trouwe** ich **wol**, si sî mir holt,  
sît Orgeluse, diu rîche,  
mit Worten herzenlîche  
ir minne mir versagete,  
10 ob ich prîs bejagete,  
mir **würde** wol oder wê,  
daz schuof diu werde Itonie.  
ichne hân ir leider niht gesehen.  
wil iuwer **güete** mir **helfe** jehen,  
15 sô bringet diz klein vingerlîn  
der clâren, süezen vrouwen mîn.  
ir sît hie strîtes ledic gar,  
ez **enwære danne grœzer** iuwer schar,  
zwêne oder mære.  
20 wer jæhe mir **des** vür ère,  
ob ich iuch slüege oder sicherheit  
**betwünge?** den **stürte** mîn **manheit.**”  
Dô sprach mîn hêr Gawan:  
”ich bin doch werlîch ein man.  
25 welt ir des niht prîs bejagen,  
würde ich von iuwer hant **geslagen**,  
sône hân **ouch ich** deheinen prîs,  
daz ich gebrochen hân **daz** rîs.  
wer jæhe mirs vür ère grôz,  
30 ob **ich** iuch slüege alsus blôz?

G I L M Z Fr51

1 *Initiale* L Z 3 *Initiale* I 5 *Initiale* Fr51 23 *Initiale* G I M

1 die] Dene Fr51 · betwungen] twungen M (Z) (Fr51) · mich] mir Fr51 2 ir] *om.* M 3 nû gelobt ouch] geholt unt G Geholt vnde ich I Gelobt vnd L (M) Vnde gelobet Fr51 6 *Versfolge* 607.5-6 L M Z Fr51 · durch] *om.* L 5 och getru ich ir wol si mir holt I 7 Orgeluse] Orguluse I Orgelise L · rîche] rise Z 8 herzenlîche] hertenclîche Z 10 ich] ich sît Z 11 wê] [wege]: wê G 12 diu werde] *om.* Fr51 · Itonie] Jtonie G I (L) Jthonie M Jconie Z eltonie Fr51 13 ichne] ich I (L) (M) 14 helfe] helfen I (M) 15 bringet] bring ich I 18 enwære] wer Z · danne] *om.* Fr51 19 mære] viere I 20 wer] Was Fr51 · jæhe mir] ie mir M hattich Fr51 · vür] *om.* Fr51 21 iuch] iv G · sicherheit] twunge sicherheit I 22 den strit min hant ie gerne meit I · betwünge] Betwungen L · stürte min manheit] strit mýnhant ýe meit L (M) (Z) (Fr51) 23 Dô] DA M · mîn] *om.* Fr51 · hêr Gawan] ergawan M 24 doch werlîch] ouch werlichen M 25 welt ir] Ne woltir Fr51 26 geslagen] erslagen I L (M) Z (Fr51) 27 ouch ich] och G ich ouch M (Fr51) ich Z 29 jæhe] spricht M gaes Fr51 · mirs] mir Fr51 30 ich] *om.* G · alsus] also L (M)

\*T

die **twungen** mich sô sêre nie.  
ich hân ir **kleinœde** hie.  
**gelobet** ouch mîn dienst dar  
gein der megede wol gevar.  
5 ouch **trûwe** ich, si sî mir holt,  
wan ich hân nôt durch si gedolt.  
sît Orgeluse, diu rîche,  
mit Worten herzeclîche  
ir minne mir versagete,  
10 ob ich prîs bejagete,  
mir **würde** wol oder wê,  
daz schuof diu werde Itonie.  
ich hân ir leider niht gesehen.  
wil iuwer **güete** mir **helfen** jehen,  
15 sô bringet *diz* kleine vingerlîn  
der clâren, süezen vrouwen mîn.  
ir sît hie strîtes ledic gar,  
ez **enwære grœzer dan** iuwer schar,  
zwêne oder mære.  
20 wer jæhe mir **daz** vür ère,  
ob ich iuch slüege oder sicherheit  
**betwünge?** den **strît** mîn **hant ie meit.**”  
Dô sprach mîn hêr Gawan:  
”ich bin doch werlîch ein man.  
25 wolt ir des niht prîs bejagen,  
würde ich von iuwer hant **erslagen**,  
sô hân **ouch ich** dekeinen prîs,  
daz ich gebrochen hân **daz** rîs.  
wer jæhe mir **daz** vür ère grôz,  
30 ob ich iuch slüege als blôz?

U V W Q R

1 *Capitulumzeichen* R 23 *Initiale* U V W R

1 twungen] zwingent R · nie] nicht ni: R 2 hân] [an]: han V trag W 3 gelobet ouch] Gelobet mir auch U Ich gelobet [\*]: och V Gelobt éuch W (Q) Glopt Jch R · mîn] [\*]: minen V · dienst] dieste R 4 gein] Ge R 5 ich] ich wol V W Q R 6 hân nôt] not han Q · gedolt] dolt Q geholt R 7 Orgeluse] Oriluse U orgelusze Q orguluse R 8 herzeclîche] herteclîche U 10 ob ich] [O\*]: Ob ich sît V 12 Itonie] Jtonie U Q R [y\*onie]: ytonie V ytonie W 13 hân] enhan W · leide] leidor V 14 mir] *om.* W · helfe] helfe V (W) 15 diz] mir diz U das R 18 grœzer dan] danne grozer V (W) (Q) (R) · enwære] werde W werre R · iuwer] die selbe úwer R 20 daz] dez V (W) (Q) (R) 22 [\*]: Twünge den strit min hant ie meit V · Betwing den streit ich ie vermeit W · Betunge das stúnd min hercz vngemeit R 23 Gawan] Gawin R 25 des niht] dez [\*]: niht V den der Icht R 26 iuwer] úwere V 27 hân ouch ich] han auch U ich auch Q (R) 28 daz rîs] dis reis W 29 daz] dez V (W) *om.* (Q) · vür] fúr ein W 30 ich] *om.* R · als] alsus W